

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

<i>Autor práce:</i>	Bc. Barbora Hermanová
<i>Název:</i>	<i>Implementing MT in an SME / Zavádění strojového překladu v MSP</i>
<i>Akademický rok:</i>	2014/2015
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.
<i>Oponent:</i>	PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

Předložená diplomová práce Bc. Barbory Hermanové je kvalitním pojednáním o problematice strojového překladu (SP) a jeho zavádění v prostředí společnosti, která primárně není poskytovatelem překladatelských služeb. Práce tak pokrývá téma, které je v ČR doposud málo rozpracováno.

Diplomní práce je rozčleněna do dvou hlavních oddílů, teoretického pilíře a empirického. Teoretická část se opírá o vhodné rešerše, vychází z náležitě uplatněného teoretického základu a důsledně aplikuje tento rozvrh na analyzované jevy. Každý oddíl práce je zakončen dílčím shrnutím a tato shrnutí ústí do celkového závěru.

Diplomandka se z počátku musela vypořádat s problémem definice posteditace strojového překladu (PEMT): Je si vědoma skutečnosti, že v některých kontextech není využití SP v rámci nástroje CAT, jež zkoumá, považována za PEMT ve vlastním slova smyslu. V počátku práce formuluje, že se přiklání k teoretikům zastávajícím širší definici PEMT (vč. využití posteditace v rozhraní CAT), a z této premisy dále vychází. Jedná se o možný a přijatelný přístup.

V teoretické části se zabývá různými relevantními okruhy (typy SP, specifika a typy PEMT, hodnocení kvality atd.) a vychází při tom z rozsáhlé sekundární literatury – na konci pojednání tak nacházíme (pro účely magisterské práce relativně) rozsáhlou bibliografii.

V empirické sekci byla věnována důkladná péče výběru textů pro testování systému SP. Kladně hodnotím též okolnost, že diplomandka samostatně pracovala se stávajícími teoreticko-empirickými modely – a to jak týkajícími se pokynů pro PEMT (str. 77), tak translatologické analýzy.

Závěry jsou přímočaré, nevybočují z vytyčených premis a hypotéz. Na samém konci pojednání snad postrádáme celkové vyznění uvedeného pracovního postupu – tedy dopad analýzy a jejích výsledků do celkové architektury překladatelské činnosti ve zkoumané společnosti, nějakou indicii o přijetí/nepřijetí výsledků práce – pokud samozřejmě k takovým úvahám již došlo.

Studentka zvolila jako jazyk práce angličtinu; jazyk je idiomatický, poněkud ruší několik překlepů. Z hlediska formálních chyb ještě upozorníme na nesprávné očíslování několika oddílů (průběžně vyznačeno ve výtisku práce). Na druhou stranu pozitivně hodnotím četné a vhodné využití grafických znázornění pojednávaných problémů.

**Otázky k diskusi:**

Po pilotní fázi byl výzkum zaměřen pouze na jednu jazykovou dvojici, a to CS-EN. Úsudek překladatele, který hodnotil míru úsilí potřebnou k posteditaci SP ve směru EN-CS, vedl k tomu, že od zkoumání tohoto směru překladu (EN-CS) bylo upuštěno. Byly zavedeny určité kontrolní mechanismy k ověření (verifikaci) tohoto stanoviska? Vzhledem k dopadu daného rozhodnutí na celý průběh zkoumání v rámci dipl. práce se zdá, že by bylo vhodné výsledek pilotní fáze podrobit alespoň jednomu kontrolnímu posouzení.

Prosím vysvětlíte, jakou normu pro odkazování na použitou literaturu jste zvolila, popřípadě důvody tohoto rozhodnutí.

Diplomová práce splňuje i překračuje požadavky kladené na tento typ kandidátských prací.

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.**

V Praze dne 19. května 2015

Tomáš Svoboda